

**Interview with
RG-50.834*0012**

Red = Male interviewer

Green = Female interviewer

Black = Female interviewee through an interpreter

Blue = Male interviewee through an interpreter

So, ich werde ein bisschen wiederholen: Sie haben die staatliche Gehörlosenschule in Berlin Neukorn besucht, aber zuhause gewohnt. Sie wurden ausgebildet als Tiefdruckretoucheur. Was bedeutet Retoucheur?

[Indecipherable]

Fotograf

Fotograf und Druck.

[Indecipherable]

Fuer die Zeitungen, jaja.

He prepared photographs for news in newspapers. I guess that is half-tone work.

[Indecipherable]

Und, ok.

Und Sie haben bei der Firma Ullstein gearbeitet?

[Indecipherable]

Nach ihrem Ausschmeissung von Ullstein: Was haben Sie gemacht?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Bei einer kleinen Firma.

Diesselbe Arbeit?

Ja.

So Ullstein. Was kicked out of a big firm. Ullstein because of his Jewish background. And then he worked for the rest of the war working for a small firm doing the same work. And after the war Ullstein took him back.

Und 1948 hat er wieder bei Ullstein gearbeitet, nach dem Krieg.

Aber hat immer gearbeitet.

Grade 1945, als die Russen kamen, hat er nicht gearbeitet. Nur vom Vergehen. Aber sonst hat er immer gearbeitet. Hast du arbeitslos gehabt?

Ja.

[Indecipherable]

Wegen der Nazi-Zeit hattest du halbes Jahr arbeitslos.

He was out of work for half a year. But doesn't meant he managed to work though.

I want to ask him: He said his father helped Bernhard Thomas's father during the hard times. What's be [Indecipherable] Thomas's father. He said he was a painter.

Nonono, he was an artist. You have a paper?

Ahm, Sie sagten, dass Ihr Vater hat geholfen, Bernhard Thomas durch den Verkauf seiner Radierungsbilder?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Er ist der Kunstmaler. Mein Schwiegervater hatte für Thomas die Bilder verkauft. Er hat sich viel Mühe gegeben, aber sein Sohn Werner ist da furchtbar. Hat der Thomas gemacht.

Und das ist Thomas? Und ihr Vater hat die verkauft?

Ja, hat mein Schwiegervater gemacht.

Hatte sein Vater einen Laden für Bilder?

Nein, er hat nur Thomas geholfen.

Nur Thomas geholfen?

Nein, hat keinen Laden. Nur Thomas.

[Indecipherable]

Er hat fuer Thomas gut gesorgt, mein Schwiegervater. Er war gut befreundet, aber sein Sohn Werner ist der [Indecipherable].

Und Werner Thomas auch [Indecipherable]?

Ja, Eltern haben Angst um ihren Sohn. Aber der Helmut ist der jüngste Sohn, er hat's besser. Aber Werner ist nicht. Er lebt heute noch in Düsseldorf.

Die Eltern waren nett. Die Eltern von Thomas waren net sehr? Freundlich.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Ja, war gut. Aber Werner ist immer schon gewesen in der Schule. [Indecipherable] War immer schon gewesen.

All right. You got your story there?

Her Czempin's father helped Bernhard Thomas, the father of Werner Thomas, by selling his pictures. He devoted a lot of energy to help sell his pictures. The older Thomases were friendly and so was Helmut but Werner was always unfriendly and an enemy.

What was Helmut's - I mean - Werner's position in the party?

Was für ein Stellung hat ...?

Werner Thomas meinen Sie, ja?

Ja.

Chemiegrad [?]

Wir sprechen von Werner Thomas. Was für ein Stellung hatte er in der Nazi-Partei?

[Indecipherable]

Vielleicht auch mal eine Druckerei.

Oh sure, I got it.

Aber war er Beamter in Nazi-Partei?

Nein, er kann sowieso nicht hören.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

He wasn't even a minor official?

[Indecipherable]

He was five years older than she.

Werner Thomas war der erste Vorsitzende dieses Sportvereins.

Sports Club. He was the president of that. We haven't talked about the Sports Club thing.

[Indecipherable]

Wann wurden Sie zwangssterilisiert, in welchem Jahr?

1935.

Haben Sie die Papiere noch?

Er hat nur Brief vom Amtsgericht plötzlich bekommen. Hört ihr [Indecipherable] Brief.

[Indecipherable]

Den hat er vom Amtsgericht bekommen. Dass er jetzt "Zwangssterilisiert" unterschreiben soll. Er sagt: "Ich will aber gar nicht, aber ich muss unterschreiben."

Ja, in welchem Jahrgang, war Herr Czempin geboren?

1912.

So 1935 war er 23 und er hat einen Brief bekommen.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Vom Amtsgericht.

Ja. Haben Sie diesen Brief?

Im Keller.

Im Keller, ja. Dass er so selbst unterschreiben...

Muss! Er sagt, es war freiwillig, aber er musste trotzdem unterschreiben. Sonst kommt er ins Gefängnis, wenn er nicht unterschreibt. Stimmt's?

[Indecipherable]

Sonst wird er von der Polizei abgeführt, wenn er nicht unterschreibt.

[Indecipherable]

Hat mein Schwager schon Ihnen erzählt?

[Indecipherable]

Von seinem Onkel, Prof. Chempin, hat mein Schwager Ihnen erzählt?

Yes, yes. The doctor, der Arzt?

Jaja, Professor.

He told us about his uncle who was arrested and the grandson was at the front,

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Als [Indecipherable] vom Amtsgericht den Brief bekommen hat, ist er zu seinem Onkel, Professor, gegangen und hat gefragt: "Was soll ich damit machen?" Er sagte: "Schreib mal drunter, ist besser." Es geht nicht anders.

Did he tell him to go along?

[Indecipherable]

Sonst würde er seinem Vater Schwierigkeiten machen.

Was hat sein Vater gesagt. Er hat mit seinem Vater gesprochen?

Was hat dein Vater gesagt?

[Indecipherable]

They realised that there was nothing they could do.

So can you say: Did he have anesthesia?

Kann er beschreiben, wie diese Operation hat passiert? Er ist zum Krankenhaus gegangen. Mit Narkose?

[Indecipherable]

Wahrscheinlich hat er Narkose bekommen, denn er hat nichts gemerkt.

War in Krankenhaus wie lange?

Wie lange warst du im Krankenhaus?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Ungefähr zwei Wochen.

Als er aus dem Krankenhaus entlassen wurde, hat er keinen Pfennig Geld von der Kasse erhalten.

Wissen sie selbst, wenn wir krankgeschrieben ist, dann bekommen wir immer Krankengeld. Aber bei Sterilisation kein Geld von der Krankenkasse bekommen.

He was there for two weeks. When he came out he got no sick money. Generally when you have an operation or [Indecipherable] sick money to make up for your lost wages. But here he got nothing.

Notausfall, Lohnausfall.

Er hat nichts von Arbeit bekommen?

Er hat nichts von Arbeit bekommen, von der Kasse auch nicht.

Hat er gelitten nach der Operation Schmerzen?

[Indecipherable]

Sein Onkel Professor war dabei bei der Operation. Vielleicht hat der Doktor gut gemacht, ich weiß nicht.

The uncle was there at the operation.

So he was injured, well but he has not suffered physical [Indecipherable].

The family Ullstein was that a Mischling family? Either Jewish or Jude.

Diese Firma Ullstein und die Familie Ullstein: Ist die Familie Ullstein ein gemischte Familie, Juden und ...

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Ja, Sie haben recht.

[Indecipherable]

Nach dem Kriegsende hat Ullstein den Betrieb wieder zurückbekommen.

[Indecipherable]

Ja, das Bild oben.

Aber die Familie Ullstein haben die Firma gegründet. Waren eine gemischte Familie, Juden und Christen.

[Indecipherable]

Waren alles nur Juden, keine Gemischten.

Alle Juden?

[Indecipherable]

[Indecipherable]

[Indecipherable] Nazi hat deutsche Druckerei übernommen. Und als Krieg zu Ende war, hat Ullstein wieder übernommen.

Die Familie Ullstein hat den Krieg überlebt?

Hat Ullstein überlebt?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

He says the Ullstein family was all Jewish.

Sind nach England gekommen. [Indecipherable]

So, die Familie ist geflohen nach England.

Und dann nach dem Krieg zurückgekommen und hat wieder Firma bekommen.

The family escaped to England and after the war they came back and got her firm back.

Und dann, wann Herr Czempin wurde von der Firma entlassen, weil die Firma in Nazi-Hände gefallen ist und nicht in jüdische Hände?

Wegen Nazihände.

Aha, it was already in Nazihands when they kicked him out. The Ullsteins had left. Just the name.

Haben nur den Namen behalten?

What year was he kicked out?

In welchem Jahr hat Herr Czempin seine Stellung bei Firma Ullstein verloren?

1938.

So, die Familie Ullstein war schon weg.

1938.

Could he talk about Crystal Night?

OK, there is a little bit here.

Kann er mehr von Kristallnacht beschreibem; was passiert hat?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Am 9. November abends sind plötzlich sechs Männer gekommen. Hat mein Schwager verhandelt. Mein Schwager hat gesagt: Wir sind doch nicht Jude. Meine Mutter is evangelisch geboren, mein Schwager genauso.

[Indecipherable]

Haben die Leute nicht geglaubt?

Was meinst du dich kaputtgemacht?

[Indecipherable]

Wie hatten eine schöne große Veranda mit Balkon, schöne Glasveranda. Alle Scherben sind entzwei gegangen. Blumentöpfe aus dem Fenster geworfen.

[Indecipherable]

Abgehaut? Ok.

Kristallnacht. Six men came to door, talked to the father. The father said we are not Jewish. My wife is evangelisch and I'm now evangelisch. They didn't believe him. They broke up all the windows on the glass veranda, throw out flower pots and then left.

Lebensmittelkarten mein Schwiegervater nur halbe bekommen. Steht dran "I", weil Jude is. Lebensmittelkarten hat nur Hälfte bekommen.

Rations cards. He only got cards that permitted him to only have half a ration.

Für ganze Familie oder nur für sich selbst?

Nur für sich selbst.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Mutti und Sohn [Indecipherable]. So konnte er nur Hälfte essen.

So just the father got a card [Indecipherable] half a ration. The others got a full ration.

And then what happened? [Indecipherable]

Kann er weiter beschreiben? Etwas Besonderes, das passiert während des Krieges? Zum ersten mit seinem Vater.

[Indecipherable]

Der Vati war schon pensioniert. Bloß besonders mein Mann, war Schwierigkeit, mit mir heiraten.

Und der Vater war nicht weiter verfolgt, dass er Jude gewesen ist?

[Indecipherable]

Die Nachbarn meckern, meckern, meckern, aber ansonsten ist nicht schlimm. Das war nicht so schlimm.

The neighbors regard to the father talked about him. But he was not further persecuted.

[Indecipherable]

Kann er sein Haus und ein bisschen von seinem Leben beschreiben? War es ein großes Haus?

[Indecipherable]

[Indecipherable]

[Indecipherable]

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

6 mal 12 Meter?

[Indecipherable]

700 Quadratmeter.

Ziemlich groß. Schöne Gegend von Berlin?

Bei Berlin, nicht in Berlin.

Steht das Haus noch?

Ja. Ist nicht weit ab von hier.

The house still stands but it's in the eastern zone.

Als die Russen kamen, schlimm, alles kaputt gegangen. Am Kriegsende.

Können Sie das beschreiben, was passiert ist?

Ist er aus dem Haus rausgeschmissen worden, elf Monate lang. Als die Russen kamen. Elf Monate bei einem Bauern gewohnt.

Mit einem Bauern im Dorf?

Das war auch garnicht gut. Und das Haus von oben bis unten demoliert. Kaputtgemacht, verschleppt die Geschirr, verwandt. Wir haben schönes Badezimmer, schöne Toilette zugenagelt. Haben die Russen draußen im Garten eine Bude gebaut. Und es war schlimm. Meine Schwiegermutter hat nicht gemerkt, sie ist von den Russen erschossen worden.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Oja, wie wissen diese Story.

Aber nicht im selben Haus, sie sind wo anders gewohnt.

Ja, ja, der Bruder hat uns gesagt, wie die Mutter erschossen war.

[Indecipherable]

Russians. [Indecipherable]

The Russians. The Russians lived in the house for months, they stole everything. The [Indecipherable], the silver, tore up the bathrooms. They didn't know how to use the bathroom, so they build an outhouse. The house was left full of lice.

But before that they talked about the house.

They had to go to live with a farmer in a village.

I guess that was where Wolfgang Czempin set up his business.

Waren Sie mit Bruder Wolfgang zusammen in diesem Dorf?

Als die Russen kamen, ja. Alle zusammen [Indecipherable]. Und als meine Schwiegermutter erschossen war, waren wir nicht da. Weil wir heiraten möchten. Wir sind sechs Kilometer zu Fuß gelaufen in Berlin, weil da kein Zug fährt. Meine Mutter wohnt in Ostberlin, mein Bruder wohnt auch in Ostberlin [Indecipherable], dass wir heiraten. Als wir zurückkamen, war meine Schwiegermutter gestorben von den Russen. War sehr schlimm.

[Indecipherable]

Ja, so zu dieser Zeit:

29. Mai ist meine Schwiegermutter erschossen worden, 29. Mai 1945.

Her mother was shot on May 29 1945.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Her mother?

His mother. The story you know where he [Indecipherable] through the door.

Weil wir heiraten durften am 9. Juni 1945.

Und 29. Mai waren sie in Berlin wegen Standesamterlaubnis?

Standesamt nicht, 9. Juni. 29. Mai ist meine Schwiegermutter erschossen worden. Und dann Standesamt am 9. Juni. Meine Schiegermutter ist schon tot. Wir wollen garnicht heiraten, aber besser.

Aber Sie sagten, Sie waren zu dieser Zeit in Berlin?

Ja, Berlin, ja bei Mutter und mein Bruder [Indecipherable] ist zu uns gekommen.

They had gone to Berlin and stayed with her mother because they wanted to marry. And they were married on June 9 1945. They didn't want to marry but they were told that it was better.

They didn't want to?

Because of the mother's death. They wanted to hold it off. But they were told to go ahead with is better.

[Indecipherable]

Ihr Schwiegervater war Kaufmann. Was hat er gemacht als Kaufmann?

Schneiderei.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Stoff gekauft, oder?

Ich muss meinen Mann fragen.

[Indecipherable]

Hab ich falsch gesagt.

[Indecipherable]

Ach, einen Kohlenhandelkaufmann. Als Angestellter.

Als Angestellter?

Ja. Und dann später im Textil?

[Indecipherable]

Ach, zuerst hat er Schneider gelernt. Und dann Kaufmann mit [Indecipherable] zusammen.
Kohlenhandel und dann?

[Indecipherable]

Schneiderei selbstständig gemacht. Vor dem Ersten Weltkrieg. Hab abgegeben, sein Beruf abgegeben.
Hat er Kaufmann [Indecipherable]. Bis er pensioniert war.

Musste er weiter studieren, um Kaufmann zu sein?

Nein. Ein Geschäft angefangen als Kaufmann-Kohlenhandel. So Kohlenhandel [Indecipherable]

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Sein Bruder war Kohlhandel selbstständig. Ob er Jude ist trotzdem? Als er Jude ist, hat mein Schwiegervater übernommen.

The brother of his father's brother had a coal-business and in the First World War he had to go off be a soldier. So his father, Herr Czempin's father took over the coal-business and then stayed in the coal business after that.

So this [Indecipherable]. He didn't have any troubles [Indecipherable]?

Trotz dass er gehörlos war (wir sprechen von seinem Vater), konnte er das Geschäft machen?

Er kann das gut, er spricht gut und er kann Mund ablesen.

His father could speak well and he could read lips well.

Ask about his mother's family [Indecipherable]. But how long had they doing that?

Kann Sie von der Familie Ihrer Mutter sprechen? Beschreiben die Familie und so?

Sie konnten mit der Zeichensprache, die ganze Familie hört nichts.

Die ganze Familie?

Mein Schwager hört schwer, aber er kann auch sehr gut Zeichensprache.

Aber Herr Wolfgang hat uns gesagt, dass seine Mutter von einem Rittergut gekommen ist und dass eine alte deutsche Familie...

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Ja, das stimmt.

Was bedeutet dieses Rittergut?

Ein Großbauer vielleicht.

Ein Großbauer. Sie hatten Land...

Viele Pferde, viele Kühe, viele Pferde. Land groß, 1200 Morgen Land.

Morgenland? 1200. Morgen, ich verstehe nicht.

Wie sagt man zu Morgen Land?

[Indecipherable]

Wo war dieser Besitz?

Anhalt, Anhalt. In der Nähe von Halle. Köden, Köden. Anhalt, Köden.

The land, his mother's family land was in Anhalt near Halle. It is now in the east zone.

Vielleicht Köden.

Beschreiben Sie Ihre Zwangssterilisierung.

Zuerst meine Eltern hören nicht, mein Bruder hört auch nicht. Und ich höre schwer.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

The parents did not hear, the brother was deaf and she was hard to hear.

Und wir haben meine Mann kennengelernt und haben wir geglaubt, wenn ich Baby bekomme, vielleicht können wir doch heiraten. Ich bin auch zwangssterilisiert, Baby ist rausgenommen und dann zwangssterilisiert.

Sie war schon schwanger?

Ja.

Aha.

Ich hab geglaubt, dass wir doch heiraten.

Wann wurde das Baby abgetrieben?

1939.

Aber er war zwangssterilisiert 1938.

[Indecipherable]

Noch nicht ganz sterilisiert. Ich war zuerst sterilisiert.

Aber das Baby wurde abgetrieben in welchem Jahr?

1937.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

They knew each other and they thought if they had a baby they would be permitted to marry. And she became pregnant. But then she was forced to abort her baby. And then he was sterilized in 1938.

Ich hätte vorher aufschreiben sollen, Sie können nicht alles im Kopf behalten.

Weil meine Eltern hören nicht, mein Bruder auch nicht, deswegen.

Diese Abtreibung, wie ist das passiert?

Da bin ich ja betäubt worden, natürlich.

So, sie hatten ein Schreiben bekommen, dass Sie zum Krankenhaus kommen für Abtreibung.

Ich bin zum Arzt gegangen, dass ich schwanger bin.

Hat der Arzt Sie angezeigt?

Jaja, hat der Arzt formuliert. Ich weiß davon nichts, aber habe das Schreiben bekommen. Dass ich ins Krankenhaus kommen soll.

She became pregnant. She went to the doctor. The doctor reported her and she got a notice to come to the hospital and the baby was taken away.

Waren Sie zu dieser Zeit sterilisiert mit der Abtreibung?

Ich war so jung, ich weiß garnicht mehr.

Zur Zeit der Abtreibung?

17. Ich bin 1918 geboren.

Und Abtreibung war 1937. She was 19 years old.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Geboren 1918. Born 1918 and the baby was taken away in 1937.

[Indecipherable]

And he was sterilized in 1938.

Wir sind dann zusammen geblieben bis zum Kriegsende.

Zusammengeblieben. Sie haben zusammen gewohnt bis Kriegsende und dann haben Sie geheiratet.

So they lived together until the end of the war and then they married. [Indecipherable]

Could you ask her if she had any pains or aches?

Hatten sie Schmerzen oder Nachteile von diesem?

Hab keine Betäubungsspritze nicht bekommen, war schlimm. Hab furchtbar Schmerzen gehabt.

She had many pains afterwards.

Ich möchte gar nie wieder zurückdenken.

[Indecipherable]

Ask her if she still menstruated?

I don't know how to say that. What so curios about that?

I'm curios about it.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Yesterday they said she did menstruate. How many times did you here that?

[Indecipherable]

You know it's painful for her. And I don't know how to [Indecipherable].

[Indecipherable]

Waren Sie ausgebildet für ein Beruf?

Schneiderin.

[Indecipherable]

Während des Krieges: Haben Sie Uniformenbetrieb?

Als im Krankenhaus habe genauso wie mein Mann kein Pfennig Geld bekommen. War zwei Wochen Krankenhaus und zwei Wochen zuhause. Seitdem immer Bauchschmerzen. Der Arzt kann mir garnicht helfen. Ich habe mich schon daran gewöhnt, aber die Schmerzen lassen nicht nach.

Ever since then she has had stomach pains and the doctors can't help her.

Gestern haben gesprochen mit einem Mann, der war zwangssterilisiert und für 52 Jahre hatte er Schmerzen und dann letzte Jahr hat ein Arzt festgestellt, dass die Operation war schlecht [Indecipherable]. Hat er's verbessert und jetzt fühlt das Mann wohl. Hoffentlich ...

Wie oft war ich bei Arzt, ach.

So oft bei Arzt, nichts zu machen.

So, haben Sie gefunden wollen...

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Es macht nichts. Die Familie seiner Mutter, hatten Sie ein Titel, waren sie adelig? Kein Adeltitel?

Jetzt können wir sprechen von der Zeit der russischen Besetzung. Herr Wolfgang hat uns gesagt, er hat eine kleine Schneiderei aufgestellt und genäht für die Russen. Was haben Sie gemacht zu dieser Zeit?

Mein Mann hat noch gearbeitet im Betrieb.

Sein eigener Betrieb?

Und ich habe bei Wolfgang genäht.

Er war selbstständig?

Du hast noch gearbeitet?

[Indecipherable]

Von 45 bis 48 hat [Indecipherable] gearbeitet. Wolfgang wollte auswandern 49. Er ist aber nicht geworden, ist jetzt in Frankfurt. Wollte nach Australien auswandern, wollte er. Hat aber nicht geklappt. Gott sei Dank.

Sie haben für Wolfgang gearbeitet. Und Herr hat Kleinbetrieb gearbeitet mit die Fotos.

He continued to work at the small firm.

Diese kleine Geschäft war in der Ostzone. Aber zu dieser Zeit war Berlin einig. Man konnte überall fahren?

Wann war Mauer?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

1961 ist die Mauer.

1960 starb mein Schwiegervater und 1961 war Mauer. Da sind wir nach Westen gezogen.

The father died in 1960, the wall was put up in 1961.

Weil mein Mann in Westberlin gearbeitet hat. Entweder musste er in Westberlin bleiben oder Zone bleiben. Er möchte lieber in seinem Beruf bleiben in Westberlin. Wir haben das Dorf verlassen in der Ostzone, Haus und Grundstück verlassen.

Und Sie hatten Ihre eigenes Haus und Grundstück?

When they lived in the Eastzone they had their own house and land but his work was in Westberlin. So when the wall was put up they had to decide which side to live on. So they decided to move to Westberlin to his work and they gave up their house and their land.

Konnte nicht verkaufen? Musste verlassen?

Die Kleinigkeiten, die wir tragen konnten, haben uns unsere Freunde geholfen. Jedes Wochenende. Diese Figur war am schwersten, ist eine Marmorfigur. Das war am schwersten.

So every weekend they could bring small things in suitcases. They couldn't use a truck. That was the heaviest thing.

What is that? From a well-known artist?

Hat ein Künstler das gemacht?

Ein Gehörloser hat das gemacht. Bildhauer.

[Indecipherable]

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Das war ein Mitschüler von meinem Schwiegervater.

That was done by a deaf person who was a classmate of his father.

Ist aber Marmor.

It's out of marble.

And these are?

[Indecipherable] Schwiegereltern, aber oben nicht. Meine Schwiegermutter hat sie selbst gemalt, die Bilder.

Aha, this is beautiful.

[Indecipherable]

Hobby?

Sie hat nicht gelernt, sie hat nicht gelernt.

That's professional.

Das ist Venedig, Italien.

[Indecipherable]

Das Friedhof von Venedig, das auch.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Das ist ein Talent, ohne Ausbildung!

Hobby.

Nur als Hobby? Erstaunlich.

[Indecipherable] war sehr kaputt. Lag im Garten.

Und die Russen haben herausgeschmissen?

[Indecipherable] so breit war das abgesägt. Ein bisschen verbogen.

The Russians throw him out in the garden and they picked him up. I guess they had saw it off because the edge [Indecipherable] and they had [Indecipherable].

Wir waren in Marokko vor drei Jahren. Haben wir mitgebracht.

They were in Marocco three years ago.

Israel waren wir auch dort. Seine Verwandten wohnen ja dort.

He has relatives in Israel.

What happened to his family? His Jewish side of the family. Were they all destroyed?

Meine Frau fragt nach der jüdischen Seite der Familie. [Indecipherable]. Haben sie ausgewandert?

Ja, ausgewandert. Wann war das?

[Indecipherable]

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

1935-1938.

Alle ausgewandert?

Alle ausgewandert. Bloß sein Onkel, der Professor, wollte nicht auswandern. Ist in Berlin geblieben und hat Selbstmord gemacht.

Ja, der Arzt? Wir haben von ihm gehört, die Geschichte.

Ja, ein sehr guter. Alle sind weg.

All others left. Nach Israel? Ausgewandert nach Israel?

Alle nach Israel?

[Indecipherable]

Ja, alle zuerst nach Israel. Dann haben sie sich verteilt nach Amerika, aber zuerst Israel.

Sie konnten nur nach Palästina?

Ja, ja.

So they went to Palestine and then since that time they have [Indecipherable] to various places.

All right. Ask about the grandson of the [Indecipherable].

Of the one who came back?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Herr Wolfgang hat uns ein bisschen erzählt: Das Enkelkind des Onkels ist geblieben. Er hat uns erzählt, dass der Onkel verhaftet war. Und lag in jüdischer Gemeinde. Und der Enkelsohn ist von Armee zurückgekommen und ein Bein verloren.

Lebt heute noch.

Lebt heute noch? Dieser Enkelsohn?

In Berlin, aber wir kommen nicht zusammen. Böse auch nicht.

Kann er mehr von dieser Geschichte uns erzählen?

Kannst du von der Geschichte erzählen?

The grandson still lives in Berlin but he doesn't social. He isn't angry but [Indecipherable] nothing to do.

Er weiß nicht viel, er war noch klein. Zwei Brüder waren Soldaten.

[Indecipherable]

Bei Ägypten war sein Cousin Soldat. Bein amputiert.

[Indecipherable]

Und der andere Bruder, der zum [Indecipherable] gehört, lebt heute noch in Berlin, auf Kreta. Auf Kreta war er Soldat.

Oh Crete, Greece.

[Indecipherable]

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Er war Fallschirmjäger?

[Indecipherable]

Dann in Kreta. Haben die Deutschen Kreta überfallen durch Fallschirmjäger.

[Indecipherable]

Das macht nichts. All right, there is no more about the story. The brother rather the grandson who went to the rescue of the grandfather was an [Indecipherable]. He was wounded in [Indecipherable] and lost a leg and came back home. And then you know the rest of the story.

What does he say about Greek?

There was another brother. There was another grandson, who was also soldier and who fought in Crete. But they don't know anything about this story.

[Indecipherable]

Jetzt vielleicht können Sie etwas von Ihrer seelischen Lage sprechen, wie Ihnen es geht.

[Indecipherable]

Er ärgert sich nur, wenn die keine Kinder haben. Wir wohnen hier in einer Seniorenwohnung. Wissen sie was das bedeutet?

Jaja, Senioren. Für alte Leute.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Eine eigene Wohnung. Besonders weil wir alleine sind. Die hat einen Notruf, wenn uns was passiert. Arzt kommt jeden Monat einmal hier. Deshalb haben wir hier Wohnung bekommen. Und die Leute kommen immer mit dem Wagen, steigen die Kinder ein, Kinder oder Enkelkinder, schauen wir auf der Straße ärgern wir uns jetzt. Wir sind alleine, keine Verwandte hier. Mein Bruder wurde ein Ost, er ist auch gehörlos, hat auch Kinder, auch sterilisiert. Ist schlimm, wenn wir keine Kinder haben. Ja, aber kann auch nicht 100 Prozent sagen, dass besser ist. Heute sind die Kinder auch anders geworden als früher.

Ja, das schon, das schon.

Mal gut, mal nicht. Nur, wenn man Glück hat. Mein Schwager Wolfgang hat Glück. Er hat einen guten Sohn, Taubstummler, das wissen Sie.

Das hat er uns erzählt. The main thing, the main regret is that they have no children.

Wollen Sie mehr Tee?

Do you want some more, dear?

No, do you want some more?

This is a senior citizen home. They are well treated here. They have an emergency alarm, every month once a physician comes and looks at them. When the other people here have visits from their children, their grandchildren then of course they are sorry. Children here are not the same as the used to be, some are good, some are bad.

One thing I thin was that deaf people could just adopt deaf children. Was it possible?

"Adopt". Give me the book. I have never used this word.

War es möglich, ein taubes Kind zu adoptieren?

Wie meinen Sie? Achso, nee, haben wir kein Mut gehabt.

Warum wir nicht adoptiert haben.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Jaja, kein Mut.

The didn't had the courage to adopt a strange child.

Als wir jung warn: Och Kinder brauche wir nicht. Aber jetzt ärgern wir uns sehr.

When they were younger they didn't feel that they really needed children. Now that they are older they do.

Anything else you want to know?

No, no.

[Indecipherable]

Maybe Bernhard Thomas though.

Warum ärgert Herr Czempin sich so über diese Bernhard Thomas? Hat er noch Schwierigkeiten zu dieser Zeit von Bernhard Thomas?

Jetzt nicht mehr. Wir haben ihn schon ein paar Mal gesehen, Berlin.

Hat er eine hohe Stellung, dieser Bernhard Thomas? Was für eine Stellung hat er jetzt?

Er hat auch pensioniert. Er ist ja schon ganz alter Mann, schon über 80 Jahre alt.

Über 80 Jahre alt?

Ist Bernhard Thomas schon über 80 Jahre alt?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

Aber Herr Czempin, er geht doch...

Immer die schlechten Menschen leben länger als die guten Menschen.

Ja, das schon.

Mein Bruder ist schon tot, mein Bruder Helmut ist schon gestorben. War ein guter Mann, guter Freund von [Indecipherable].

Genau, und jung auch.

Ja, wir haben vor kurzem Bernhard Thomas gesehen. Unser guter Freund [Indecipherable] in Berlin gestorben. Reibte heißt er, Reibte. Und Bernhard Thomas war auch sehr lieb auf der Beerdigung. [Indecipherable]. Aber seitdem er das Buch gelesen hat, ... Sehr kühl, aber vielleicht hat er schon gemerkt.

Diese Geschichte, diese Anklage von Bernhard Thomas das steht im Buch drin.

Das ist schlimm. Und er lebt heute nicht sehr gut. Seine Frau hatte Vermögen, aber lebt gut.

Bernhard Thomas is no longer in a position to hurt them. He is now retired himself but he lives well. His wives has a [Indecipherable] income. And they went to the [Indecipherable] and Bernhard Thomas wanted to be friendly but Herr Czempin still remembers that ... and of course since this book "Klagende Hände" appeared and there is this document that shows that Werner Thomas brought a complaint against Stemmler for [Indecipherable] was Mister Czempin that has caused [Indecipherable].

What happened to his friend?

Stemmler. Nach dieser Anklage gegen Stemmler von Bernhard Thomas hat was passiert zu Stemmler?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

[Indecipherable]

[Indecipherable]

Nur ausgeschlossen vom Verein.

Keine weitere Verfolgung? Und dann hat Stemmler einfach gewohnt und jetzt ist gestorben.

No, there was no further [Indecipherable].

But were they friendly after the war?

Nach dem Krieg: Waren Sie mit Herrn Stemmler befreundet?

Ja, ja.

Sie hatten weiter ihre Gesellschaft. They continued being friendly.

[Indecipherable]

Aber während der Kriegszeit ist Stemmler immer zu uns gekommen.

Nach dem Kriegszeit?

Während der Kriegszeit.

Stemmler continued to visit them during the war.

Und keinem Nachteil / keinem Vorwurf von der Regierung?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Nein.

Ich glaube, dass wir haben eine gute Geschichte. Meine Frau hat diese Gedanke: Sie arbeitet jetzt auf einem Buch, die beschreibt die Verfolgung von Nichtjuden oder andere Leute für andere Zwecke, dass sich behindert waren, dass sie politisch zuverlässig waren, dass sie Künstler waren und so weiter. Aber sie glaubt, dass sie in Zukunft ganz ein Buch über die Gehörlosen schreiben will. So sammelt sie viele dieser Geschichten. Diese Geschichte über die Gehörlosen und andere Behinderte ist ein [Indecipherable].

[Indecipherable]

Dann die Sache über die Zwangssterilisierung ist nicht tot. Es is wieder aufgekommen. Man liest jetzt in Zeitungen, dass [Indecipherable] gesprochen über ein neues Gesetz für (Zwangs) Sterilisierung wird.

Nur, wenn man Gründe hat. Ich weiß, zu viele Kinder. Möcht keine Kinder, dann sterilisiert. Aber zwangssterilisiert [Indecipherable].

[Indecipherable]

In Bremen vorgestern haben wir in Zeitung gelesen. War nichts in Zeitung hier?

Hast du auch gelesen?

[Indecipherable]

In Schweden.

Ja, so die Geschichte über Sterlisierung ist nicht tot.

Es muss Gründe haben, es muss Gründe haben. Wegen Gehörlosigkeit sterilisieren, das glaub ich nicht.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Nein, andere Gründe:

Andere Gründe.

Krankheit oder zu viele Kinder. Oder so was, denk ich mir.

Aber als wie sehen, es fängt an von eine Sache, es verbreitet sich wie in der Nazi-Zeit. Eine kleine Gesetz hat nur mit eine kleine Kreis von Leuten zu tun und dann verbreitet sich.

[Indecipherable]

Er will nicht mehr [Indecipherable].

Das kann ich glauben. So, wir danken Ihnen sehr für dieses Gespräch und für Ihre Zeit. Es war sehr freundlich.

Ich freue mich.

[Indecipherable]

Sie sind in Deutschland geboren oder nicht?

In Russland geboren.

[Indecipherable]

Bin ich fünf Jahre alt war, sind wir ausgewandert nach Amerika.

Mit Ihren Eltern?

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.

Ja.

[Indecipherable]

Ask him if he knows anything about this medal business.

I've asked several times. Now [Indecipherable].

Ask him if we are going to see [Indecipherable].

I'll ask again. Wenn wir haben Herr Bisolt besucht vorgestern, hat er uns einen Brief von Herrn Wolfgang Czempin gezeigt. Herr Wolfgang Czempin hat einen Brief geschrieben über diesen Bernhard Thomas.

Hat er auch geschrieben, ja.

Hat er geklagt, Herr Thomas hat eine Auszeichnung bekommen. Ein Ehrenzeichen.

Stimmt, er selbst. Wir hatten uns sehr geärgert. Stimmt, er selbst hat Auszeichnung bekommen.

Sie wissen von das?

[Indecipherable]

Auszeichnung vom Sportverband.

Sportverband, ja. Und Sie haben auch von das gehört. Wissen Sie mehr? Wir würden eine Kopie der Brief von Wolfgang bekommen.

The following transcript is the result of a recorded interview. The recording is the primary source document, not this transcript. It has not been checked for spelling nor verified for accuracy. This document should not be quoted or used without first checking it against the interview.

The interview is part of the United States Holocaust Memorial Museum's collection of oral testimonies. Information about access and usage rights can be found in the catalog record.